

Margaret Lee Zoreda y Javier Vivaldo Lima (coords.) (2014), *Construyendo una disciplina: una mirada plural al estudio de las lenguas y las culturas extranjeras*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, Biblioteca de Signos, 70.

El libro *Construyendo una disciplina: una mirada plural al estudio de las lenguas y las culturas extranjeras* constituye un interesante punto de encuentro en el que dieciséis investigadores de diversas unidades de la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), del Instituto Cervantes, en Hamburgo, Alemania, del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) y de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) coinciden para ofrecernos un panorama integrador sobre la amplia gama de investigaciones que hoy por hoy inciden en la comprensión y construcción de la enseñanza de lenguas y de culturas extranjeras como disciplina en nuestro país.

El artículo “The challenge of teaching an American myth: Natty Bumppo in an EFL university program” inicia el libro y, en él, sus autores, Margaret Lee y Javier Vivaldo, exploran los conceptos *myth* y *frontier*, los cuales nos transportan al ambiente en el que Natty Bumppo (Hawkeye) cobra vida en *The Last of the Mohicans*, novela representativa de Estados Unidos, que se integra al módulo cultural del tercer trimestre del programa de inglés de la UAM-I. Los autores presentan una interesante reflexión alrededor de la mítica figura de Natty Bumppo y la forma en la que la representación de la figura del hombre blanco, fuerte, invencible y solitario permanece vigente en el imaginario de la cultura estadounidense a través de un amplio rango de textos fílmicos.

En su artículo, “La perspectiva intercultural en la literatura italiana: tres ejemplos”, Rossella Bergamaschi examina el concepto de *contrapunto* que analiza la didáctica intercultural literaria en Italia y la relectura de la propia tradición italiana en clave intercultural, y expone tres fragmentos literarios: el primero, de *La Divina Comedia* de Dante; el segundo, de la novela *Immigrato*, de Methnani, escritor de origen tunecí, y, el tercero, del poema “Los mares del sur” de Pavese. Estos ejemplos muestran la reinterpretación de textos en clave intercultural en un país, cuya migración va en aumento, con el objetivo de habilitar a los estudiantes para percibir al otro, dentro y fuera de su cultura, y comprender que la identidad no es estática, sino que cambia en un proceso continuo a través del tiempo.

En la misma sintonía, Lucina Cabrera en, “Derribar estereotipos y prejuicios culturales en la enseñanza de inglés por medio del trabajo con textos literarios”, hace hincapié en que los artefactos culturales como la literatura constituyen un medio eficaz para conocer las creencias y los valores de una cultura y destruir estereotipos. Acertadamente, afirma que el texto literario toca la sensibilidad del aprendiente para percibir e interpretar la otredad, además de fijar los conocimientos de la lengua de manera perdurable.

Gloria Ito Sugiyama enfatiza la inseparabilidad de lengua y cultura en su artículo “La interculturalidad en las lenguas extranjeras: nuevas perspectivas: Hofstede y Hall” y expone interesantes contribuciones de los teóricos Geert Hofstede y Edward Twitchell Hall al campo de la interculturalidad. Respecto al primero, analiza los conceptos de *policronía* y *monocronía* en su estudio de la forma en la que las diversas culturas conciben el tiempo. En cuanto al segundo, Hofstede, revisa su modelo de cinco dimensiones para reconocer las conductas culturales (distancia al poder, individualismo/

colectivismo, masculino/femenino, evasión de la incertidumbre y orientación a largo/corto plazo). A partir de la fusión de ambas perspectivas, Sugiyama ofrece al lector una visión interesante sobre diferentes culturas, enfocándose de manera particular en la alemana y la mexicana.

Desde una perspectiva crítica, en “Representaciones de Latinoamérica en el manual de español como lengua extranjera: Aula Internacional”, Margarita Ordaz explora las representaciones de Latinoamérica relacionadas con el imaginario histórico y enfatiza la forma en la que se ven retomadas en materiales pedagógicos para la enseñanza de español, como es el caso particular de *Aula Internacional*, libro publicado en España. A partir de un análisis basado en la historia y la glotopolítica, la autora propone que, aun cuando los europeos ya no consideran a Latinoamérica como una tierra de barbarie, las representaciones originadas en la Edad Moderna no han sido superadas en su totalidad, pues, en su imaginario, los países latinoamericanos siguen siendo lugares exóticos y extraños.

Miguel Méndez y José Ramiro Reyes, en su artículo “Diseño e instrumentación de un acervo multimedia”, comparten su experiencia en la planeación, diseño y construcción de una *web* de materiales culturales correspondientes al Programa de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UAM-Iztapalapa. El propósito de la plataforma se plantea en dos vertientes: en primer término, proporcionar al estudiante un espacio de aprendizaje interactivo para el desarrollo de competencias comunicativas e interculturales, y, en segundo, poner a disposición del docente un repositorio altamente estructurado para operativizar su manejo de recursos multimedia dentro del salón de clases de idiomas a partir de un acceso inmediato a la vasta gama de contenidos culturales previstos en el programa de inglés de la UAM-I.

En el artículo “Using narrative inquiry: A personal experience”, Patricia Andrew comparte una reflexión sobre la forma en la que su papel como investigadora y su propia identidad repercutieron en su investigación narrativa acerca de la construcción social de la edad en alumnos de inglés. Los participantes del estudio fueron siete adultos estudiantes de inglés de la FES-Acatlán, con diferentes perfiles en cuanto a edad, sexo, formación académica y nivel en la lengua extranjera. Entre sus apreciaciones, Andrew destaca que el hecho de ser mujer, estadounidense, tener más de sesenta años y cierto nivel académico

podieron haber influido y determinado el rumbo de la co-construcción de las narrativas de los participantes en el estudio.

“Aprendizaje híbrido del inglés en los niveles intermedios del Centro de Enseñanza de Idiomas de la FES-Acatlán UNAM” es el artículo en el que Joy Holloway, Ema Navarrete y Rosa María Laguna exponen su investigación acerca de las bondades del aprendizaje híbrido en estudiantes de inglés como lengua extranjera (LE). En su estudio participaron cuarenta sujetos que fueron expuestos al aprendizaje presencial y en línea por medio de la plataforma AVA Moodle. Los resultados obtenidos apoyan la idea de que ambas modalidades de aprendizaje poseen ventajas y desventajas, pero que su integración podría redundar en un efecto sinérgico positivo para el estudiante.

Un análisis detallado del error, la interferencia y la interlengua es presentado por Eréndira Camarena en su artículo “Interferencia, interlengua y tipos de errores en producciones escritas de estudiantes universitarios de portugués”. La investigación tiene su sustento teórico en el análisis de errores y en la noción de *interlengua*, y su objetivo fue registrar y categorizar los errores de interferencia e interlengua más comunes en el portugués escrito. La muestra la constituyen 104 textos cortos de estudiantes de portugués del tercero al sexto nivel del CELE. Los resultados hacen evidente la complejidad del proceso de enseñanza-aprendizaje de portugués por su proximidad con el español.

El propósito de Noëlle Groult en su investigación plasmada en el artículo “Aplicación de la teoría de las representaciones sociales en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras” fue estudiar las representaciones sociales que profesores y alumnos de francés albergan sobre la evaluación. La autora trabajó con una muestra de veinticuatro docentes del CELE de diversos perfiles y con alumnos del primero al sexto nivel, a quienes aplicó una serie de instrumentos que le permitieron llegar a la conclusión de que la teoría de las representaciones sociales constituye una excelente herramienta para detectar y estudiar diferentes fenómenos, especialmente en el microcosmos del aula de lenguas extranjeras.

Como seguimiento a la implementación del programa de lenguas extranjeras de la UAM-I, Javier Vivaldo y Margaret Lee, en su artículo “Perspectivas y actitudes hacia la interculturalidad en el currículo de inglés: un estudio

exploratorio cuantitativo de docentes y estudiantes”, analizan el aspecto intercultural mediante una investigación cuantitativa cuyo objetivo fue analizar las actitudes sobre la enseñanza de la interculturalidad que permean entre los estudiantes y docentes de la institución. Entre sus hallazgos destacan el acuerdo generalizado entre alumnos y docentes acerca de la relevancia de incluir aspectos de análisis y crítica culturales en el currículo de LE.

“Una gramática psicológica para la enseñanza-aprendizaje de la actividad discursiva en lengua extranjera: ¿Utopía o realidad?” retoma un cuestionamiento cada vez más frecuente entre docentes de LE. Félix Mendoza expone que la gramática es un aspecto ineludible en la enseñanza-aprendizaje de LE y señala que es medio y condición para el desarrollo de una actividad discursiva correcta. El autor propone una interesante subdivisión de la gramática en la cual señala que una alternativa al debate sobre el papel de la gramática en el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE podría ser la gramática del lingüista, destinada a la enseñanza de LE, la cual considera necesaria en el diseño de materiales didácticos y en la metodología empleada por los docentes.

En “Aportaciones de las neurociencias a la enseñanza de lenguas extranjeras”, Teresita Caballero reflexiona acerca de la importancia de la Neurociencia Educativa en la labor docente, destacando su importancia en la detección de necesidades de educación especial, así como en la optimización de estrategias de enseñanza y en el reconocimiento de las individualidades de los alumnos. De la misma manera, hace hincapié en que, en el campo de la enseñanza de lenguas, las neurociencias cobran especial importancia, pues dan cuenta de los procesos cerebrales implicados en la adquisición de una LE.

Para concluir, y después una lectura minuciosa que me llevó a adentrarme en un por demás ameno análisis de los planteamientos, investigaciones y

aportaciones vertidos en este volumen, es mi convicción que, en su conjunto, los trabajos incorporados reflejan la riqueza, profundidad y relevancia de la investigación que actualmente se lleva a cabo en el campo de la enseñanza de lenguas y culturas extranjeras a nivel universitario en México. Asimismo, estoy cierta de que el análisis cuidadoso de dichos trabajos habrá de sugerir a nuestros estudiosos una pléyade de posibilidades investigativas para consolidar nuestra disciplina. Recomiendo ampliamente su lectura.

ROSA MARÍA MARTÍNEZ MALDONADO

ORCID.ORG/0000-0001-5940-0306

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES, PLANTEL ORIENTE

rosamaria.martinez@cch.unam.mx

ROSA MARÍA MARTÍNEZ MALDONADO: es maestra en Educación por la Universidad La Salle. Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera por la Universidad Pedagógica Nacional. Es profesora titular “A” de tiempo completo con 10 años de labor en el Área de Idiomas del Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Oriente.

D. R. © Rosa María Martínez Maldonado, Ciudad de México, julio-diciembre, 2017.